

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.

Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador
Tel. 922-2970 (directo)
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金 午前9時~午後5時
市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(平成28年度作成)

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

GUIA DE SOKA

B-6

Impuestos del Japón

日本の税金

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住まいの方の情報は、

B-6 Impuestos del Japón

Todas las personas de cualquier nacionalidad que viven en el Japón, tienen que pagar impuestos. Existen impuestos que se pagan al país y al municipio o a la provincia como impuesto principal.

※En caso de que la persona retorne a su país y/o se ausente por más de un año, tienen la oportunidad de decidir la gestión tributaria correspondientes por su cuentas en la oficina de impuestos o en la municipalidad les darán los detalles al respecto.

※ Si va ha recibir la ayuda municipal o pedir algún servicio publico (Subsidio infantil y otros) le será necesario haber declarado sus impuestos.

1. Impuesto a la renta.

El pago se realiza a través de la oficina de impuestos.

Se calcula o determina segun los ingresos anuales del 1' de Enero al 31 de Diciembre. La forma de calculo del impuesto:

① Deducción de la fuente de ingresos

La empresa calcula el monto total de las deducciones mensuales para constatarlo con el ingreso total obtenido. Despues de estos calculos queda a relieve el monto deducido del impuesto a la renta y la empresa emite el comprobante de ingreso y pago de impuesto“ (KYUUYO SHOTOKU NO GENSEN CHOSHUYO). Este documento o ficha de deducción es necesaria al realizar la declaración.

② Retorno final (Ajustes)

La persona que tiene más de un ingreso fijo, o las que durante el año han cambiado de empleo tienen que declarar a la oficina de impuestos, esta declaración se realiza entre el 16 de Febrero al día 15 de Marzo y de acuerdo al resultado de la declaración se hace una deducción para ver si se paga el impuesto.

*dentro de Soka existe una sala de consejo y guia en estos asuntos pero no en la municipalidad.

* Si creen no poder con el idioma o tienen dudas. pedir ayuda a nuestra sección de Consultas Internacionales. Telf: 048 922 2970 (lun, mier, vier)

③ Devolución de impuestos: Hay casos en que se puede recibir devolución de impuesto.

- Cuando hayan tenido mas de 100,000 yenes en gastos medicos,
- los que sufrieron algun daño material por robo o incendio. etc.
- Cuando compra una residencia haciendo prestamos.
- Cuando no recibe ajuste por cierre del año (ajuste de impuesto que realiza la compañía habitualmente) o por causa de que se retiró de la compañía.

B-6 日本の税金

日本に住む人は、国籍に関係なくすべての人が税金を納めなくてはなりません。税金は主なものとして、国に納める所得税と市や県に納める住民税があります。

*税金を納めなくてはならない人が、帰国または1年以上日本を離れる場合は、自分で納税してから出国するか、納税管理人を決めて納めてもらいます。詳しいことは税務署か市役所に相談してください。

*公的サービス(児童手当など)を受けるには必ず申告が必要です。

1. 所得税 税務署を通じて納税

1月1日から12月31日の間に得た所得に課税されます。納税の仕方は、

①源泉徴収: 雇用主が給与から差し引き納税します。勤務先を通じて1年間に支払われた給与の合計金額や支払われた所得税の合計が記されたものを「源泉徴収票」といい、この書類はさまざまな申告をするときに必要です。

②確定申告: 一定額以上の収入のある人は、2月16日から3月15日の間に自分で所得金額や税額を計算し税務署に申告します。申告の結果、納める必要のある人は納税します。

*市役所とは違う場所が申告会場になります。

*申告の時に日本語に不安のある方は国際相談コーナーで通訳などの相談ができます。国際相談コーナー 電話 048-922-2970 (月、水、金)

③税金の還付: 次のような場合は、申告することにより税金の還付を受けられることがあります。

- 医療費が高額になり、自分で支払った金額が一定の額を超えたとき
- 災害、盗難、横領による損失が一定の額を超えたとき
- 一定の借入金を利用して住宅を買ったとき
- 年末調整(通常会社で行う税金の調整)を受けなかったとき(年の途中で退職してその後就職をしなかった、パートなどで働いていたなど)

2. Impuestos al consumo (Impuesto prefectural y municipal)

(El pago de impuestos se realiza en la municipalidad.)

Para las personas que mantengan dirección dentro de Japón a la fecha del 1 de Enero, la alcaldía de esta dirección, calcula el impuesto municipal del día 1 de Enero hasta el 31 de Diciembre del año anterior. La tasa de impuesto es 10% se aplica a la renta imponible (el 6% al impuesto municipal y el 4% Impuesto de la prefectura.)

① En caso de los que tienen un ingreso: (empleado de una compañía)

El empresario informará hasta fines de Mayo con los seis meses anteriores a base de un año.

② En caso de personas que tengan más ingresos(o ingresos divididos) . La persona en cuestión declara hasta el 15 de Marzo en la municipalidad donde reside.

※ La persona que hizo la declaración del impuesto a la renta(sobre el retorno final), no necesita hacer declaración de impuesto municipal esta primera hara los ajustes de la nueva tarifa y le será enviada a través de un documento de aviso sobre el pago de impuestos. El pago se hace en 4 partes, Junio, Agosto, Octubre y Enero.

3. Otros impuestos particulares

(1) Impuesto sobre el consumo: Este impuesto es de un 8 porciento en la adquisición de mercaderías excepto a asistencias médicas, bienestar, educación, etc.

(2) Impuesto al vehiculo ligero (impuesto municipal):

De desplazamiento menor de 660cc o de bajo cilindraje y motocicletas.

(3) Impuesto de automóviles (impuesto de la prefectura) Será el impuesto en automóviles con más de 660ml de cilindrado.

※ (2) (3) le será enviado al poseedor actual del automovil (ala fecha actual del 1 de Abril), y el talonario de: aviso de pago que le será enviado en Mayo con fecha de vencimiento fines de mes de mayo.

4. Lugares de pago de impuesto.

- En la Municipalidad y en Centros sucursales: en la ventanilla de pagos.
- Organización financiera segun lista y Correos.
- Transferencia de cuenta · Tienda de conveniencia

2. 住民税 (県民税と市民税) 市役所で納税

1月1日に日本国内に住所のある人がその住所の市から、前年の1月1日から12月31日の間の課税所得額に対して課税されます。税率は10% (市民税6%、県民税4%) です。

① 給与所得者の場合

雇用主から提出される報告書に基づき5月末までに計算され、翌6月から1年間 (翌年5月まで) に分けて給与から差し引かれます。

② 給与所得者以外 (一定額以上の収入のある人) の場合

住んでいる市の市役所で3月15日までに本人が申告をします。

* 所得税の確定申告をした人は住民税の申告は必要ありません。

申告した所得税に基づいて住民税の額が計算され「納税通知書」が郵送されます。6月、8月、10月、翌年1月の4回に分けて納付します。

3. その他の主な税金

(1) 消費税

医療、福祉、教育などの一部を除いたあらゆる物品の購入、サービスに対して税率8%が課税されます。

(2) 軽自動車税 (市税)

オートバイや排気量660cc未満の自動車に対してかかります。

(3) 自動車税 (県税)

排気量660cc以上の自動車に対してかかります。

* (2) (3) は4月1日現在の所有者に対して課税されます。5月ごろに通知書が送られてくるので、納めてください。

4. 税金の納める場所

- 市役所、サービスセンター
- 口座振替
- 草加市の指定した金融機関、郵便局
- コンビニ

5. El certificado del pago de Impuestos:

Cuando hagamos un prestamo grande, para la admisión a una guarderia, Para la Extesión de visa, Naturalización o en otras situaciones se necesita presentar el documento de los Impuestos.

① Certificado de tributación (departamento de los ciudadanos – División de Impuestos) :

Al solicitarlo detalle de que año necesita, el contenido sera del año anterior. Estara incluido el impuesto municipal (impuesto regional, prefectural)

*La persona que no ha realizado la declaracion de Impuestos (y/o a la renta) no puede obtener el certificado de tributación.

*La persona que esta libre de Impuestos (municipal y prefectural) el certicicado sera de No impuestos.

② El certificado de pago de Impuestos (división de Impuestos)

Todo domicilio fiscal que ha sido tributado; El impuesto del seguro de Salud publica si se ha pagado en el certificado.

6. Consultas de los pagos de Impuestos:

Sobre el pago del impuesto municipal, pagos del seguro de salud si tiene dificultad en pagarlos, o si siempre se retrasa en las cuotas; consulte la mejor manera para efecuar los pagos (dividiendo en cuotas) Hay situaciones en que nos encontramos con una repentina enfermedad y nos es dificil cumplir o para recibir una ampliación a las fechas de los recibos acumulados.

《 Información y Contacto 》

- Impuesto Municipal: Sección de impuesto en la municipalidad.
Telf: 048-922-1042
- Sobre los impuestos: Sección de pago de impuestos Telf: 048-922-1124
- El impuesto de seguro (Seguro Nacional de Salud) en la municipalidad sección Seguros y Pensiones Telf: 048-922-1592
- Impuesto provincial: Oficina de impuesto provincial de KOSHIGAYA.
Telf: 048-962-2191
- Impuesto nacional, Declaración de la renta: Oficina de impuestos de KAWAGUCHI(Kawaguchi-shi Aoki 2-2-17) Telf: 048-252-5141
- Oficina de impuesto de automoviles de la provincia de SAITAMA. Sucursal de KASUKABE Telf: 048-763-4111

5. 証明書

保育園の入園やローン、滞在資格の更新や帰化の申請の時など税金に関する証明が必要なことがあります市民課

① 課税証明書 (市民課、市民税課)

必要な年度の前年の所得の額と、それに基づく住民税 (市・県民税) の額が書かれています。

*確定申告が必要な人は、していないと課税証明書はもらえません。

*非課税の人は、「非課税証明書」になります。

② 納税証明書 (納税課)

課税された住民税 (市・県民税)、国民健康保険の保険税が払われているかどうかの証明書です。

6. 納税相談

市民税や保険税の納付ができない、また、遅れがちだというときは早めに市役所の納税課で納税相談を受けてください。災害を受けたり、病気や失業などで納期限内の納付が困難な時には、分割して納税する制度や納期限延長という制度もあります。

《 問い合わせ先 》

- | | | |
|----------------|-------------------------|---------------------|
| • 市民税 | 市役所 市民税課 | でんわ 電話 048-922-1042 |
| • 納税について | 市役所 納税課 | でんわ 電話 048-922-1124 |
| • 保険税 (国民健康保険) | 市役所 保険年金課 | 電話 048-922-1592 |
| • 県民税 | 越谷県税事務所 | 電話 048-962-2191(代) |
| • 国税、確定申告 | 川口税務署 | でんわ 電話 048-252-5141 |
| | 川口市青木2-2-17 | |
| • 自動車税 | さいたまけんじどうしゃぜいじむしょかすかべしよ | でんわ 電話 048-763-4111 |